

بسته

شماره: ۵۲۸/۲۴۰۴۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۵

پست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۶/۱۱/۹۴۹۱
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۶/۵/۱۵

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه کمک متقابل
اداری در امور گمرکی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه
علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۶/۵/۱۵ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست
ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی

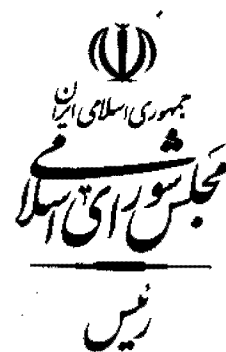


شماره: ۵۲۸/۷۳۰۴۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۵

پوست:

بیست



لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در

زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه، بیست و هفت ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه

کمک متقابل اداری در امور گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند:

با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجراء قوانین گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین مقامات مربوط طرفین براساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر صورت بگیرد؛

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجراء صحیح اقدامات ویژه مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل درمورد کالاهای خاص از سوی مقامات مربوط آنها؛

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع امنیتی، اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت آنان زیان‌آور است؛

باتوجه به توصیه نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخهای آذرماه ۱۳۳۲ و مردادماه ۱۳۷۹ هجری شمسی (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ و جولای ۲۰۰۰ میلادی) به تصویب شورای همکاری گمرکی، (که هم‌اکنون سازمان جهانی گمرکی نامیده می‌شود)، رسیده است؛ باتوجه به کنوانسیون‌های بین‌المللی که مشتمل بر ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص هستند؛ و همچنین باتوجه به بیانیه جهانی حقوق بشر مورخ ۱۳۳۷ هجری شمسی برابر ۱۹۴۸ میلادی سازمان ملل متحد؛ در موارد زیر توافق کرده‌اند؛

فصل یکم

ماده ۱ - تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

الف - «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران

برای دولت گرجستان - گمرک وزارت دارایی.

ب - «مقام صلاحیت‌دار» به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران.

برای دولت گرجستان - گمرک وزارت دارایی، پلیس امور مالی وزارت دارایی

و وزارت کشور.

پ - «مطالبات گمرکی» یعنی هر میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی

ومالیات‌هایی که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود و هرگونه افزایش، اضافه

هزینه، جریمه دیرکردها، هزینه مالی، مخارج و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و

مالیات‌های مذکور که در کشور یکی از طرفهای متعاقد قابل وصول نمی‌باشد.

ت - «قانون گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط هریک از مقامات صلاحیتدار مربوط به واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبارداری، جابجایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدودکننده و کنترلی،

ث - «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی،

ج - «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، خواه پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده، و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده آنها،

چ - «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر نهادهای دولتی که توسط هریک از طرف‌های متعاقد تعیین شده‌است،

ح - «شخص» به معنی شخص حقیقی و حقوقی است مگر اینکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء نماید،

خ - «داده‌های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی،

د - «گمرک درخواست‌کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست مساعدت می‌کند،

ذ - «گمرک درخواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست مساعدت می‌شود،

ر - «طرف متعاقد درخواست‌کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست کمک نموده است،

ز - «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن، درخواست کمک شده‌است،

ژ - «زنجیره عرضه تجارت» یعنی کلیه فرایندهای مربوط به جابجایی مرزی کالا از مبدأ به مقصد نهایی.

فصل دوم

ماده ۲ - دامنه شمول موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد از طریق مقامات صلاحیت‌دار خود در جهت اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و تضمین امنیت زنجیره عرضه تجارت، طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمک‌های اداری لازم را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- هریک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی داخلی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود مقامات صلاحیت‌دار خود انجام دهد.

۳- این موافقتنامه کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می‌گیرد و خدش‌های به موافقتنامه‌های معاضدت متقابل حقوقی بین آنها وارد نمی‌نماید. در صورتی که قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده انجام شود، گمرک درخواست شونده یا در مورد گرجستان سایر مقامات صلاحیت‌دار نیز باید مقامات ذی‌صلاح خود و در صورت آگاهی، موافقتنامه مربوطه یا ترتیبات قابل اعمال را به طرف درخواست کننده اعلام نماید.

۴- در مورد گرجستان، در صورتیکه هر موضوع یا مفاد و مندرجات این موافقتنامه در صلاحیت گمرک وزارت دارایی آن کشور نباشد، گمرک گرجستان تلاش خواهد کرد تا با دیگر مقامات صلاحیت‌دار داخلی خود یعنی پلیس امور مالی وزارت دارایی و وزارت کشور اقدام به همکاری نماید یا آن موضوع را به یکی از آنها ارجاع و انتقال خواهد داد.

۵- مفاد این موافقتنامه هیچگونه حقی را برای هیچ فردی جهت ممانعت از اجراء درخواست کمک ایجاد نخواهد کرد.

فصل سوم - دامنه شمول مساعدت

ماده ۳ - اطلاعات لازم جهت اعمال و اجراء قانون گمرکی

۱- گمرکها یا در مورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیت دار، می توانند طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند برای یکدیگر فراهم نمایند. این اطلاعات ممکن است شامل موارد ذیل باشد:

الف - تغییرات مهم بعمل آمده در قوانین گمرکی مربوطه آنها؛

ب - شیوه های جدید اجراء قانون گمرکی که کارایی آنها به اثبات رسیده باشد؛

پ - روندها، شیوه ها و ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛

ت - کالاهایی که معلوم شده می تواند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرد،

همچنین روش های حمل و انبارداری بکار رفته در مورد کالاهای یادشده؛

ث - اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده اند یا مظنون به

ارتکاب تخلف گمرکی هستند؛

ج - هر داده و اطلاعات آماری دیگری که به گمرکها یا در مورد گرجستان

همچنین سایر مقامات صلاحیت دار، در خصوص کنترل و تسهیل ارزیابی خطر کمک کند.

۲- کمک هایی که طبق این موافقتنامه ارائه می شود باید، بنا به درخواست،

دربرگیرنده ارائه اطلاعات جهت حصول اطمینان از تعیین ارزش صحیح گمرکی باشد.

۳- هریک از مقامات صلاحیت دار، در حین اجراء تحقیقات در حوزه قلمرو

گمرکی خود به نیابت از مقامات صلاحیت دار دیگر از تمام ابزارهای موجود در قوانین

داخلی جهت ارائه کمک مورد درخواست استفاده خواهد نمود.

فصل چهارم - اطلاعات

ماده ۴ - اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی

۱- مقامات صلاحیتدار، بنا به درخواست، اطلاعاتی در زمینه اقدامات طراحی شده جاری یا تکمیل شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر تخلف گمرکی باشد، در اختیار یکدیگر قرار می دهند.

۲- در مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد یا امنیت زنجیره عرضه تجارت بین المللی باشد مقامات صلاحیتدار در صورت امکان، چنین اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهند کرد.

ماده ۵ - اطلاعات جهت ارزیابی حقوق و مالیاتهای ورودی

بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده بدون وارد نمودن خدشه ای به ماده (۲۰) در حمایت از اعمال صحیح قانون گمرکی یا برای جلوگیری از تخلفات گمرکی، اطلاعاتی را جهت کمک به گمرک درخواست کننده ای که دلایلی جهت تردید در صحت اظهارنامه ارائه شده به آن دارد، ارائه خواهد نمود.

ماده ۶ - انواع خاص اطلاعات

بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده اطلاعات ذیل را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد:

الف - آیا کالای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده است؟

ب - آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است، و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است؟

ماده ۷ - تبادل اطلاعات

- ۱- نسخه اصلی اطلاعات فقط در صورتی که تصویر آنها کافی نباشد درخواست می شود و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد. به حقوق صلاحیتدار درخواست شونده یا طرفهای ثالث نباید خللی وارد شود.
- ۲- هرگونه اطلاعاتی که مطابق این موافقتنامه مبادله می شوند، باید با کلیه اطلاعات مربوطه جهت تفسیر یا بهره گیری از آن همراه باشد.

فصل پنجم

ماده ۸ - ابلاغ

بنا به درخواست، مقام صلاحیتدار درخواست شونده، در صورتی که براساس قوانین داخلی آن مجاز باشد، تمامی اقدامات لازم را جهت مطلع نمودن شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از هر تصمیم رسمی مربوط به شخص مذکور از سوی مقام صلاحیتدار درخواست کننده در زمینه اجراء قانون گمرکی به عمل خواهد آورد.

ماده ۹ - کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی

- ۱- بنا به درخواست، گمرکها درمورد دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می نمایند، مشروط بر اینکه هر دو طرف متعاقد، مقررات ضروری اداری و قانونی را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.
- ۲- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی باید طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه صورت گیرد.

ماده ۱۰ - نظارت و اطلاعات

بنا به درخواست، مقام صلاحیتدار درخواست شونده باید بر موارد زیر نظارت داشته باشد و درمورد آنها اطلاعات فراهم نماید:

الف - کالای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد.

ب - وسایل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد.

پ - اماکنی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد.

ت - اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه کسانی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده وارد و خارج می شوند.

ماده ۱۱ - تحویل کنترل شده

۱- طرفهای متعاقد ممکن است با توافق متقابل، اجازه جابجایی کالای غیرقانونی یا مظنون را، به درون قلمرو خود و گذر (ترانزیت) یا خروج از آن، با اطلاع و تحت کنترل مقامات ذیصلاح، به منظور تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، بدهند.

۲- اگر صدور چنین اجازه ای در حدود اختیارات و صلاحیت گمرک نباشد، گمرک مذکور کوشش خواهد کرد تا با مقامات ملی که چنین صلاحیتی را دارند همکاری کند یا موضوع را به آنان ارجاع خواهد داد.

ماده ۱۲ - کارشناسان و گواهان

مقام صلاحیتدار درخواست شونده می تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مأمورانش در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

فصل ششم - مکاتبه درخواست ها

ماده ۱۳ -

۱- درخواست های کمک به موجب این موافقتنامه مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. درخواست کمک به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست، سودمند به نظر می رسد همراه خواهد بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست های الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند درخواست ها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواست ها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۲- درخواست هایی که متعاقب بند (۱) این ماده صورت می گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:

الف - نام گمرک درخواست کننده،

ب - موضوع گمرکی مورد بحث، نوع همکاری درخواست شده و دلیل درخواست،

پ - شرح مختصری از موضوع تحت بررسی و عناصر قانونی و اداری آن،

ت - اسامی و آدرس اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۳- چنانچه گمرک درخواست کننده تقاضای دنبال نمودن یک رویه یا روش خاصی را نماید گمرک درخواست شونده با توجه به قوانین داخلی خود با این درخواست موافقت می نماید.

۴- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأمورانی که توسط هر یک از مقامات صلاحیتدار به طور ویژه برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأموران مزبور طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل هفتم - اجراء درخواست‌ها

ماده ۱۴ - شیوه‌های کسب اطلاعات

- ۱- چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست‌شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، علاوه بر مشخص کردن مقام ذیصلاح، می‌تواند درخواست را به مقام ذیصلاح مربوطه انتقال دهد.

ماده ۱۵ - حضور مأموران در قلمرو طرف متعاقد دیگر

بنا به درخواست مکتوب، مأموران ویژه‌ای که از سوی مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند با اجازه مقام صلاحیتدار درخواست‌شونده و طبق شرایط وضع شده از جانب مقام اخیرالذکر، جهت انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف - در دفاتر مقامات صلاحیتدار درخواست‌شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را معاینه کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود.

ب - در موقع انجام تحقیق مرتبط با منافع مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده، از سوی مقام صلاحیتدار درخواست‌شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده حضور داشته باشند.

ماده ۱۶ - حضور مأموران مقام صلاحیتدار درخواست کننده با دعوت مقام

صلاحیتدار درخواست شونده

در مواقعی که مقام صلاحیتدار درخواست شونده به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست حضور مأموری از سوی مقام صلاحیتدار درخواست کننده را مفید یا ضروری بداند، مقام صلاحیتدار درخواست کننده را از این امر مطلع خواهد نمود و از وی جهت مشارکت دعوت به عمل خواهد آورد. مشارکت مزبور باید با رعایت مفاد مواد (۱۲) و (۱۷) و هرگونه شرایطی که می تواند از سوی مقام صلاحیتدار درخواست شونده تعیین شود صورت گیرد.

ماده ۱۷ - ترتیبات مربوط به مأموران بازدیدکننده

۱- هرگاه مأموران یکی از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر مقام و هویت رسمی خود را ارائه کنند.

۲- مأمورانی که طبق مواد (۱۲) و (۱۵) جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از سوی مقام صلاحیتدار درخواست کننده تعیین شده اند، صرفاً نقش مشاوره ای خواهند داشت مگر اینکه براساس ماده (۲۱) ترتیبات دیگری بین طرفهای متعاقد پیش بینی شده باشد.

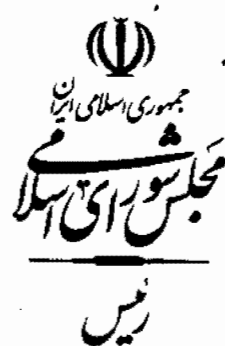
۳- این مأموران به هنگام حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از همان حمایت مقرر برای مأموران مقام صلاحیتدار، طرف متعاقد دیگر به موجب قوانین لازم الاجراء در قلمرو همان طرف، برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند خواهند بود.

شماره: ۵۲۸/۷۳۰۴۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۵

پوست:

بسته



فصل هشتم - استفاده و محرمانه بودن و حفاظت از اطلاعات

ماده ۱۸ - استفاده و محرمانه بودن اطلاعات

- ۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و فقط توسط مقامات صلاحیتدار مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که مقامات صلاحیتدار ارائه‌دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً اجازه داده باشند.
- ۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت‌کننده از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن کشور، برخوردار خواهد بود.

ماده ۱۹ - حفاظت از داده‌های شخصی

- ۱- تبادل داده‌های شخصی طبق این موافقتنامه تا زمانی که طرفهای متعاقد براساس ماده (۲۱) این موافقتنامه توافق متقابل نمایند که چنین داده‌هایی از یک سطح حفاظتی برخوردار خواهد شد که الزامات قانون ملی طرف متعاقد ارائه‌کننده را برآورده می‌نماید، آغاز نخواهد شد.
- ۲- در چهارچوب این ماده، طرفهای متعاقد باید قانون و مقررات مربوط به محافظت از داده‌های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.
- ۳- اصول اساسی حفاظت از داده‌های شخصی در ضمیمه این موافقتنامه که جزء لاینفک آن می‌باشد، تدوین شده‌اند.

فصل نهم - معافیت‌ها

ماده ۲۰ -

۱- در مواردی که کمک‌ها در چهارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاقد را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع تجاری یا حرفه‌ای مشروع گردد طرف متعاقد می‌تواند از ارائه این کمک‌ها خودداری نماید، یا با توجه به چنان شرایطی، همانگونه که طرف درخواست شونده، ممکن است نیاز داشته باشد آنها را ارائه نماید.

۲- ارائه کمک را، به واسطه اینکه دلایلی وجود دارد که اقدام به این امر مانعی در مسیر تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری ایجاد خواهد کرد، می‌توان به تعویق انداخت. در چنین مواردی مقام صلاحیتدار درخواست‌شونده برای تعیین اینکه آیا می‌توان ارائه کمک را موکول به شرایطی نمود که مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده احتمالاً ضروری می‌داند، با مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۳- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل دهم - هزینه‌ها

ماده ۲۱ -

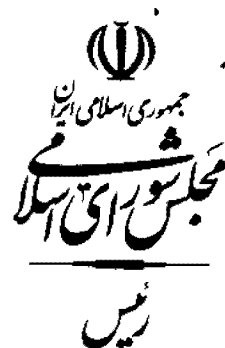
۱- هزینه‌های غیرمهم در اجراء این موافقتنامه باید توسط مقامات طرف متعاقد درخواست‌شونده تأمین و پرداخت گردد.

شماره: ۵۲۸/۷۳۰۴۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۵

پوست:

بسته



۲- مخارج و هزینه‌های پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه‌های مترجمین، و مترجمین هم زمان، غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست‌کننده تأمین خواهد شد.

۳- در صورتی که برای اجراء درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

فصل یازدهم - اجراء و اعمال موافقتنامه

ماده ۲۲ -

۱- گمرکها و در مورد گرجستان همچنین مقامات صلاحیتداری که با هماهنگی گمرک فعالیت می‌کنند به طور مشترک در مورد ترتیبات تفصیلی مربوط به تسهیل در اعمال این موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.

۲- براساس موافقتنامه درجانبه، طرفهای متعاقد می‌توانند اصلاحات و اضافاتی را برای این موافقتنامه به صورت پروتکل‌هایی مستقل و به عنوان اجزاء لاینفک این موافقتنامه ارائه نمایند.

فصل دوازدهم - قلمرو اعمال (کاربرد)

ماده ۲۳ - این موافقتنامه در قلمرو طرفهای متعاقد همان‌طوری که در قوانین داخلی آنها تعریف شده است، کاربرد دارد.

فصل سیزدهم - حل و فصل اختلافات

ماده ۲۴ -

- ۱- گمرکها و در مورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیتدار که با هماهنگی گمرک فعالیت می‌کنند سعی خواهند کرد که اختلافات یا سایر مشکلات در زمینه تفسیر یا اجراء این موافقتنامه را از طریق توافق مشترک حل و فصل نمایند.
- ۲- اختلاف نظرها یا مشکلاتی که از این طریق حل نشود، از راه‌های دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

فصل چهاردهم - مقررات نهایی

ماده ۲۵ - لازم‌الاجراء شدن

- این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از تاریخ آخرین اطلاعیه یک طرف متعاقد به دیگری به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام الزامات قانونی و ملی جهت اجراء این موافقتنامه، لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۶ - خاتمه (فسخ)

- ۱- این موافقتنامه تا زمانیکه توسط یکی از طرف‌های متعاقد فسخ نشود برای مدت نامحدود لازم‌الاجراء خواهد بود. هریک از طرفهای متعاقد می‌توانند پس از انقضاء مدت سه ساله از زمان لازم‌الاجراء شدن آن، این موافقتنامه را با ارائه یادداشت کتبی به طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ نمایند.

۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر صورت خواهد پذیرفت، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

ماده ۲۷ - بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در پایان سه سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آنکه عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند. به منظور گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

امضاء شده در تفلیس در مورخ (۵) اردیبهشت سال ۱۳۸۴ هجری شمسی مطابق با (۲۵) آوریل سال ۲۰۰۵ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، گرجی و انگلیسی که تمام متون دارای اعتبار یکسان هستند. در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود. /ن

از طرف
دولت گرجستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

حفاظت از داده‌های شخصی

- ۱- داده‌های شخصی که طبق این موافقتنامه مبادله می‌شود فقط به منظور اهداف تعیین شده و براساس شرایطی که مقامات صلاحیت‌دار ارائه کننده این داده‌ها مقرر نموده‌اند، می‌تواند مورد استفاده قرار گیرد.
- ۲- بنا به درخواست، مقام صلاحیت‌داری که داده‌های شخصی را دریافت می‌نماید باید گمرک ارائه کننده داده را از چگونگی بهره‌برداری از این داده‌ها و نتایج حاصله مطلع نماید.
- ۳- داده‌های شخصی باید فقط به گمرک طرف متعاقد دیگر منعکس گردد. انتقال داده‌های شخصی به دیگر ادارات فقط با اجازه قبلی گمرک ارائه کننده داده مجاز می‌باشد.
- ۴- گمرک یا درمورد گرجستان همچنین مقامات صلاحیت‌داری که با هماهنگی گمرک فعالیت می‌کنند و داده‌های شخصی را انتقال می‌دهند باید از صحیح بودن، به روز بودن و مازاد نبودن آن، با توجه به منظوری که بر آن اساس تهیه شده است، اطمینان حاصل نمایند. هرگونه ممنوعیت طبق مقررات قانونی یا اداری هریک از طرفهای متعاقد باید مدنظر قرار گیرد. در صورتی که پس از انتقال داده‌های شخصی مشخص شود که این داده‌ها اشتباه بوده یا نباید تبادل می‌شده این موضوع می‌بایست فوراً اطلاع داده شود. گمرک دریافت کننده داده یا درمورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار باید فوراً این چنین داده‌ها را اصلاح یا حذف نمایند.
- ۵- هر شخص باید بنا به درخواست از داده‌های شخصی ذخیره شده مربوط به او (اعم از مذکر یا مؤنث) و استفاده مورد نظر از آنها مطلع شود. این الزام به ارائه اطلاعات به شخص زمانی که منافع عمومی درمورد عدم ارائه اطلاعات بر منافع شخصی، در اخذ اطلاعات ارجحیت داشته باشد، اعمال نخواهد شد. علاوه بر آن، حق کسب اطلاعات مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقدی که درخواست اطلاعات نموده، می‌باشد. گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی یا در مورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار باید قبل از اتخاذ تصمیم

در مورد درخواست اطلاعات از جانب شخص مربوط، مورد مشورت قرار گیرد. چنانچه درخواست اطلاعات رد شود، شخص مذکور باید روشی برای جبران داشته باشد.

۶- چنانچه داده‌ها به نظر اشتباه، قدیمی یا مازاد باشد، باید اصلاح یا حذف گردد. چنانچه داده به دیگر مقامات منعکس شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز باید به آنها اطلاع داده شود.

۷- چنانچه تحقیقات مبتنی بر داده‌های مبادله شده شخصی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، طبق مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد، مقام صلاحیت‌داری که از این اطلاعات شخصی استفاده نموده مسئول این خسارت می‌باشد. آن مقام صلاحیت‌دار نمی‌تواند اعلام نماید که خسارت وارده توسط مقام صلاحیت‌دار ارائه کننده داده‌های شخصی صورت گرفته و رفع مسئولیت نماید.

۸- داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه نباید برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به لحاظ آنها مبادله شده است، نگهداری شود.
۹- مقامات صلاحیت‌دار باید انتقال یا دریافت داده شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه را ثبت نمایند.

۱۰- مقامات صلاحیت‌دار و سایر مراجع، باید در موارد مقتضی، اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه از دسترسی، تغییرات یا توزیع غیرمجاز، به عمل آورند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و هفت ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ پانزدهم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی